

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odezwali się ludzie z oddziału do Jonatana i do noszącego jego sprzęt: Podejdźcie do nas, a nauczymy was czegoś!* Wtedy Jonatan powiedział do noszącego jego sprzęt: Chodź za mną, gdyż JAHWE wydał ich w ręce Izraela! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po czym krzyknęli w stronę Jonatana i giermka: Chodźcie no tu! Damy wam nauczkę! Wtedy Jonatan szepnął do giermka: Idź za mną. JAHWE wydał ich w ręce Izraela!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ludzie ze straży odezwali się do Jonatana i giermka: Podejdźcie do nas, a pokażemy wam coś. Jonatan powiedział do swego giermka: Chodź za mną, gdyż JAHWE wydał ich w ręce Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówili mężowie, co na straży byli, do Jonatana, i do wyrostka, co za nim broń nosił, i rzekli: Pójdźcie ku nam, a oznajmiemy wam coś. I rzekł Jonatan do sługi swego: Pójdź za mną; boć je Pan podał w ręce Izraelczykom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówili mężowie z onej straży do Jonaty i do giermka jego, i rzekli: Wstąpcie do nas, a ukażemy wam coś. I rzekł Jonatas do giermka swego: Wstąpmy, pójdź za mną: bo je JAHWE dał w ręce Izraelowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie ze straży odezwali się do Jonatana i do jego giermka: Podejdźcie, coś wam powiemy. Na to rzekł Jonatan do swego giermka: Pójdź za mną, gdyż Pan oddał ich w ręce Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odezwali się mężowie stojący na czatach do Jonatana i do jego giermka: Podejdźcie do nas, a damy wam nauczkę. Jonatan rzekł do swego giermka: Chodź za mną, gdyż wydał ich Pan w ręce Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odezwali się też wojownicy ze straży przedniej do Jonatana i do giermka: Podejdźcie do nas, to coś wam powiemy. Wówczas Jonatan zwrócił się do giermka: Idź za mną, bo JAHWE wydał ich w ręce Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po czym zawołali w stronę Jonatana i jego giermka: „Podejdźcie do nas, bo chcemy wam coś powiedzieć!”. Wtedy Jonatan rzekł do giermka: „Idź za mną, gdyż JAHWE wydał ich Izraelowi!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zawołali ludzie ze straży do Jonatana i do giermka: - Chodźcie do nas, a coś wam pokażemy. Wtedy rzekł Jonatan do giermka: - Idź za mną, bo dał ich Jahwe w ręce Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповіли мужі Мессава до Йонатана і до того, хто носить його зброю, і кажуть: Прийдіть до нас, і покажемо вам діло. І сказав Йонатан до того, хто носить його зброю: Ходи за мною, бо Господь передав їх до рук Ізраїля.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Po czym ludzie ze straży odezwali się do Jonatana oraz do

¹⁾ a nauczymy was czegoś, אָתְּכֶם דָּבָר וְנִלְמַדְתֶּם , idiom: damy wam nauczkę.

	dynamiczny	Gdańska	jego giermka: Chodźcie do nas, a coś wam powiemy! Zatem Jonatan rzekł do swego giermka: Pójdź za mną, bowiem WIEKUISTY poddał ich w moc Izraela!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mężowie z placówki odezwali się do Jonatana i jego giermka, mówiąc: "Podejdźcie do nas, to coś wam powiemy!" Jonatan od razu rzekł do swego giermka: "Chodź za mną, bo JAHWE na pewno wyda ich w rękę Izraela".